



Saison 2012 | 2013

Orchestre de Chambre Fribourgeois | Freiburger Kammerorchester

Il y eut le projet d'un nouvel orchestre, initiative singulière à un moment où, souvent, on a plutôt tendance à déconstruire. Il y eut les premiers concerts, les débuts enthousiastes.

Il y a eu la confrontation aux chefs-d'œuvre du répertoire, qui ont permis à l'ensemble de trouver son identité, il y a eu les créations d'œuvres nouvelles.

Désormais, l'OCF est fier de vous présenter sa première saison à l'abonnement : cinq concerts aux programmes variés qui font la part belle aux grandes œuvres du passé, avec des incursions vers des musiques plus modernes (et Igor Stravinsky en fil rouge).

Je remercie les autorités du canton qui nous ont soutenus dès le début. Merci à vous également, cher Public, grâce à qui notre orchestre a pu faire ses premiers pas : vous êtes un soutien irremplaçable et notre raison d'être. C'est à vous que nous dédions cette première saison sur la scène d'Equilibre.

Was bis jetzt geschah:

Ein neues Orchester wurde gegründet – einzigartig zu Zeiten, in denen Orchester eher aufgelöst denn neu geschaffen werden. Die ersten Konzerte fanden statt – ein enthusiastischer Beginn.

Meisterwerke des Repertoires wurden in Angriff genommen – dadurch fand der Klangkörper zu seiner Identität. Neu geschaffene Werke wurden uraufgeführt.

Und nun präsentiert Ihnen das FKO stolz seine erste Abonnementssaison: Fünf Konzerte mit abwechslungsreichen Programmen, in denen die grossen Werke der vergangenen Epochen Vorrang haben, aber auch modernere Musik ihren Platz hat (mit Igor Stravinsky als rotem Faden).

Ich danke den kantonalen Behörden, die uns von Anfang an unterstützt haben. Merci auch Ihnen, verehrtes Publikum: Dank Ihnen konnte unser Orchester seine ersten Schritte machen, dank Ihrer Unterstützung gibt es uns überhaupt. Ihnen möchten wir diese erste Saison auf den Brettern des Equilibre widmen.

Laurent Gendre

Directeur artistique | Künstlerischer Leiter

Sommaire | Inhaltsverzeichnis

Le mot du président	7
Le mot des autorités	8
Agenda des concerts, saison 2012–2013	12
Les musiciens	29
Orchestre de Chambre Fribourgeois	30
Laurent Gendre, directeur artistique	32
Contact	40

Wort des Präsidenten
Worte der Behördenvertreter
Konzertagenda der Saison 2012–2013
Die Musikerinnen und Musiker
Das Freiburger Kammerorchester
Laurent Gendre, Künstlerischer Leiter
Kontakt

A photograph of a large field of purple lavender flowers in the foreground, with a modern, multi-story building in the background under a clear blue sky. The lavender plants are tall and thin, with many small purple flowers. The building has a light-colored facade and several windows. The overall scene is bright and sunny.

OCF/FKO
Equilibre
2012

Claude Grandjean président OCF | Präsident FKO

Pour sa saison 2012–2013, l'Orchestre de Chambre Fribourgeois compte bien progresser encore dans l'excellence et poursuivre dans l'enthousiasme la conquête d'un large public susceptible de se passionner pour la musique classique.

L'OCF se réjouit de pouvoir étrenner un nouvel écran, la salle Equilibre, mais il ira aussi à la rencontre du public en se déplaçant, pour « Les 20 Heures de musiques de Romont » par exemple.

Il saisit avec joie l'opportunité qui lui est donnée de jouer en grande formation (64 musiciens) la symphonie n° 7 de Bruckner grâce au jumelage avec l'Ensemble Symphonique-Neuchâtel.

Afin de mieux communiquer, de se donner une meilleure visibilité, l'OCF s'est assuré les services d'un chargé de production, Moreno Gardenghi, qui ne sera pas de trop pour consolider l'assise administrative tenue à bout de bras depuis la création de l'orchestre par Daniel Margot.

La saison s'annonce belle avec des grands noms de la musique, tels Bach, Beethoven, Brahms, Prokofiev, Stravinsky et tous les autres que vous trouverez dans le programme.

Je tiens à remercier nos administrateurs-musiciens, D. Margot et M. Gardenghi pour leur immense dévouement, notre directeur artistique, Laurent Gendre, discret, efficace, talentueux, les musiciennes et les musiciens toujours prêts à se surpasser dans la joie de jouer.

L'OCF dit toute sa reconnaissance à l'Etat de Fribourg, à la Loterie Romande et à la Fondation Coromandel pour leur soutien financier indispensable.

Je souhaite au public de belles émotions musicales et le remercie de sa fidélité.

In der Saison 2012/2013 will das Freiburger Kammerorchester weiter vorankommen und mit dem ihm eigenen Enthusiasmus ein noch grösseres Publikum für die klassische Musik begeistern.

Das FKO freut sich sehr, im neuen Saal des Equilibres heimisch zu werden, bewegt sich aber auch auf sein Publikum zu, zum Beispiel indem es für die „20 Heures de musiques“ nach Romont reist. Mit grosser Vorfreude erwartet es auch die Gelegenheit, dank der Partnerschaft mit dem Sinfonisches Ensemble Neuenburg in grosser Formation (64 MusikerInnen) die 7. Sinfonie von Bruckner spielen zu können.

Zwecks besserer Kommunikation und Sichtbarkeit hat sich das FKO in der Person von Moreno Gardenghi die Mitarbeit eines Produktionsbeauftragten gesichert. Es steht viel Arbeit an, um die Vermarktung und Administration des Orchesters zu konsolidieren, für die Daniel Margot seit der Gründung alleine zuständig war.

Die Saison präsentiert sich verheissungsvoll mit den grossen Komponistennamen Bach, Beethoven, Brahms, Prokofjew, Strawinsky und allen anderen, die Sie im Programmheft finden.

Ich möchte unseren Geschäftsführern Daniel Margot und Moreno Gardenghi, die übrigens auch Musiker sind, für ihren unermüdlichen Einsatz, unserem im doppelten Sinne takt-vollen, effizienten und talentierten künstlerischen Leiter Laurent Gendre sowie den Musikerinnen und Musikern, die in ihrer Spielfreude immer bereit sind, sich selbst zu übertreffen, ganz herzlich danken.

Das FKO dankt an dieser Stelle dem Staat Freiburg, der Loterie Romande und der Fondation Coromandel für ihre unentbehrliche finanzielle Unterstützung.

Ich wünsche unserem Publikum schöne, nachklingende Momente der Ergriffenheit in der Musik und danke Ihnen für Ihre Treue.



Isabelle Chassot conseillère d'Etat | Staatsrätin

Directrice de l'instruction publique, de la culture et du sport | Vorsteherin der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport

Après trois saisons « sans domicile fixe », l'Orchestre de Chambre Fribourgeois nous accueillera désormais à la salle Equilibre de la capitale cantonale. Trois ans ! L'OCF aura peut-être trouvé le temps un peu long avant de disposer de « sa » résidence. Toutefois, ces premières années à se produire aux quatre coins de notre canton lui auront permis d'aller à la rencontre des Fribourgeoises et Fribourgeois qui lui ont réservé, dès ses débuts, un accueil chaleureux.

Une phalange orchestrale propre au canton de Fribourg était attendue par le public mais également par l'Opéra de Fribourg et les chœurs de notre région qui devaient, jusqu'alors, faire appel à des orchestres venus d'ailleurs. Il y avait un manque dans le paysage culturel fribourgeois que la création de l'OCF en 2008 est venue combler. En trois ans, l'OCF est devenu un acteur culturel indispensable et un partenaire privilégié : huit formations chorales ont déjà fait appel à ses services pour des concerts dont la qualité tient au talent des uns et des autres mais aussi à l'excellente collaboration que tous se plaisent à relever. Ces prestations ont notamment bénéficié du soutien de l'Etat.

Au nom du Conseil d'Etat, je forme mes vœux les plus chaleureux de succès à l'OCF et à son directeur, Laurent Gendre, pour cette nouvelle saison où le répertoire du Romantisme allemand est à l'honneur. Nul doute que nous serons nombreux à vibrer avec passion et émotion à l'écoute de « notre » orchestre !

Nach drei Spielzeiten „ohne festen Wohnsitz“ empfängt uns das Freiburger Kammerorchester im Saal Equilibre der Kantonshauptstadt. Drei Jahre! Die Zeit mag dem Orchester vielleicht etwas lange vorgekommen sein, bevor es nun „seine“ Residenz beziehen darf. Immerhin gaben ihm diese ersten Jahre mit Auftritten in allen Regionen des Kantons die Gelegenheit, sich den Freiburgerinnen und Freiburgern vorzustellen. Und die Reaktion des Publikums war von Beginn weg herzlich.

Ein kantonseigenes Orchester ist ein Segen für das Publikum, aber auch für die Oper Freiburg und die Chöre unserer Region, die bisher auf auswärtige Instrumentalensembles angewiesen waren. Mit der Gründung des FKO im Jahr 2008 wurde somit eine Lücke geschlossen. In drei Jahren hat sich das FKO zum unverzichtbaren und bevorzugten Kulturakteur gemausert: bereits acht Chöre haben seine Dienste mit Hilfe von kantonalen Beiträgen für ihre Konzertprojekte genutzt und geschätzt.

Im Namen des Staatsrats wünsche ich dem FKO und seinem künstlerischen Leiter Laurent Gendre für diese neue Spielzeit im Zeichen der deutschen Romantik viel Erfolg. Mit Leidenschaft und Rührung werden wir zahlreich „unserem“ Orchester lauschen!

Beat Vonlanthen Staatsrat | conseiller d'Etat

Vorsteher der Volkswirtschaftsdirektion | Directeur de l'économie et de l'emploi

Das FKO findet sein Equilibre

Musik ist ein fester Bestandteil der Freiburger Kultur und Identität: Dies zeigen die zahlreichen Chöre, Orchester und Musikvereine in unserem Kanton mit ihren unzähligen Mitgliedern. Hinzu kommt das Konservatorium Freiburg, das eine Musikausbildung auf FH Stufe anbietet. Dies ist der fruchtbare Boden, auf dem 2008 das Freiburger Kammerorchester, das erste Berufsorchester des Kantons, gegründet wurde.

Welch phantastischen Weg dieses Orchester seit seinem ersten Konzert im Jahr 2009 zurückgelegt hat! Über 70 Auftritte hat das FKO bereits bestritten, sei es im Rahmen seiner eigenen Konzerte, oder für andere kulturelle Akteure oder zur Begleitung der Freiburger Oper.

Da verwundert es kaum, dass sein Repertoire so vielfältig wie ambitioniert ist. Auf diese Weise konnte das FKO auch ein breites Publikum begeistern und für sich gewinnen.

Mit dem vierten Programm seit seiner Gründung hat sich das FKO für die Saison 2012–2013 sehr hohe Ziele gesteckt. Unter der meisterhaften Leitung von Laurent Gendre werden uns die Freiburger Musikerinnen und Musiker mit Mendelssohn, Beethoven, Schuman, Mozart, Bach, Prokofiev, Brahms, Bruckner und Strawinsky mal in fröhlich leichte, mal in melancholisch abgründige Welten entführen.

Zwei Premieren warten in der neuen Saison auf Orchester und Publikum: Einerseits wird das FKO erstmals zusammen mit dem Sinfonisches Ensemble Neuenburg die 7. Symphonie von Bruckner interpretieren. Und andererseits wird das FKO zum ersten Mal eine komplette Saison im Equilibre spielen und so definitiv „sein“ Haus in Besitz nehmen.

Ich stelle ausserdem fest, dass Strawinsky in dieser vielversprechenden Saison wie ein roter Faden durchs Programm führt, wird doch an jedem Konzert ein Werk des russischen Komponisten gespielt.

Eine wahrhaftige Krönung!

L'OCF trouve son Equilibre

La musique est indissociable de la culture et de l'âme fribourgeoises. Dans notre cher canton, les chœurs, les harmonies et autres fanfares se comptent par dizaines et leurs membres par milliers. Le Conservatoire de Fribourg dispense par ailleurs une formation musicale de niveau HEM. C'est sur ce terreau fertile qu'en 2008 est né l'Orchestre de Chambre Fribourgeois, premier orchestre professionnel du canton.

Depuis sa première prestation en 2009, que de chemin parcouru ! L'OCF s'est produit plus de 70 fois, que ce soit pour ses propres productions ; pour servir d'autres acteurs culturels ou pour accompagner l'Opéra de Fribourg.

Inutile de dire que le répertoire ainsi couvert a été aussi vaste qu'ambitieux, pour le plus grand bonheur d'un public très vite conquis et désormais fidèle. Pour la saison 2012–2013 – quatrième programmation de sa jeune histoire –, l'OCF a placé la barre très haut. Avec Mendelssohn, Beethoven, Schumann, Mozart, Bach, Prokofiev, Brahms, Bruckner et Stravinsky, les musiciens fribourgeois vont nous emporter dans des univers tantôt joyeux et légers, tantôt graves ou profonds sous la direction experte de Laurent Gendre.

Deux premières sont à relever pour cette nouvelle saison : tout d'abord, l'OCF va pour la première fois jouer avec l'Ensemble Symphonique-Neuchâtel pour exécuter la Symphonie n° 7 de Bruckner. Ensuite, ce sera la première fois également que l'OCF va jouer une saison complète à Equilibre, prenant ainsi pleinement ses quartiers dans « sa » maison.

Je remarque enfin que Stravinsky servira de fil rouge à cette saison prometteuse, puisqu'une œuvre du maître russe est proposée à chaque concert.

Une forme de sacre en somme.



Carl-Alex Ridoré

préfet de la Sarine | Oberamtmann des Saanebezirks

Un toast pour l'Orchestre de Chambre Fribourgeois

Mon amour pour la musique m'a apporté quelques-unes des plus grandes joies de mon existence. Je suis donc vraiment heureux de pouvoir en envisager de nouvelles grâce à l'Orchestre de Chambre Fribourgeois, durant cette saison 2012–2013.

Ces dates sont à marquer d'une pierre blanche. Elles symbolisent une forme de renouveau pour tout notre canton. Cette saison coïncide en effet avec la première année complète de l'orchestre dans la nouvelle salle de spectacles. Il est donc évident pour moi que nous venons de franchir un grand pas pour la musique fribourgeoise.

La création de l'OCF, en 2009, comme la mise en service de la salle Equilibre, à la fin de l'année dernière, donnent définitivement un nouvel élan à la vie culturelle de notre région et de notre canton.

Nous avons désormais un écrin de grande valeur avec Equilibre et, avec l'orchestre, un bijou pour y prendre place. Nous avons le flacon et nous avons le nectar. Nous pouvons donc porter un toast à l'Orchestre de Chambre Fribourgeois.

Ein Hoch auf das Freiburger Kammerorchester!

Meiner Liebe zur Musik verdanke ich einige der schönsten Glücksmomente meines Lebens. Ich freue mich daher ausserordentlich, in der Saison 2012/2013 des Freiburger Kammerorchesters mehr davon erwarten zu dürfen.

Die Termine muss man in der Agenda rot anstreichen. Sie bedeuten eine Art Aufbruch für den ganzen Kanton. Diese Saison ist in der Tat die erste, die das Orchester ganz im neuen Gastspielsaal spielt. Es liegt meines Erachtens also klar auf der Hand, dass das Freiburger Musikleben einen grossen Schritt nach vorn gemacht hat.

Die Gründung des Freiburger Kammerorchesters im Jahre 2009 und die Eröffnung des Equilibres Ende letzten Jahres verleihen dem kulturellen Leben unserer Region und unseres Kantons definitiv neuen Elan.

Mit dem Equilibre haben wir ab jetzt eine wertvolle Schatztruhe, in dem das Freiburger Kammerorchester als Bijou einen besonderen Platz einnimmt. Wir haben das Gefäss, wir haben den Göttertrank. Wir können also getrost einen Toast auf das FKO ausbringen!

Luca Zoppelli

professeur de musicologie, Université de Fribourg
Professor für Musikwissenschaft an der Universität Freiburg i.Ü.

Avec la création de l'OCF et l'inauguration d'Equilibre, **la vie musicale fribourgeoise** a connu, au cours des dernières années, un saut de qualité remarquable. L'orchestre et la salle sont les composantes d'un dispositif idéal qui assure la continuité et la cohérence de la programmation, ainsi que le développement d'une culture de l'écoute dans un cadre acoustique approprié. Elles sont également le point focal d'une identité symbolique, sociale et civique que Fribourg – le canton et son chef-lieu – méritait depuis longtemps. Il le méritait en tant que communauté dynamique et en développement, mais aussi en tant que haut lieu culturel, regroupé autour de son université prestigieuse, dans laquelle l'étude du fait musical comme phénomène de culture et de société représente, dès ses débuts, un élément essentiel de sa vision humaniste.

Conformément à cette tradition, la programmation des concerts de l'OCF – avec son ouverture remarquable sur des répertoires divers et son montage suggestif des programmes – répond à un concept de musique allant au-delà du simple plaisir de l'écoute : elle permet la découverte, elle enclenche la réflexion sur les sensibilités et les valeurs que le langage sonore exprime. Présence sonore et perspective intellectuelle se développent de manière cohérente, de sorte que la collaboration qui lie l'OCF à la tradition universitaire de la musicologie fribourgeoise, loin d'être une simple politesse institutionnelle, puise dans une vision forte et partagée, dans une tradition que nous sommes fiers de poursuivre.

Mit der Gründung des FKO und der Eröffnung des Equilibres nahm **das Freiburger Musikleben** in den letzten Jahren einen Qualitätssprung. Das Orchester und der Saal sind die Komponenten einer idealen Infrastruktur, welche die Kontinuität und Kohärenz der Programmgestaltung sowie die Weiterentwicklung einer Hörkultur in einer angemessenen Akustik gewährleisten. Sie stehen auch im Fokus einer symbolischen, gesellschaftlichen und staatsbürgerlichen Identität, die Freiburg – der Kanton genauso wie die Kantonshauptstadt – seit langem verdienten. Freiburg verdiente sie als dynamische Gemeinschaft im Aufbruch, aber auch als kulturelle Hochburg rund um unsere renommierte Universität, in der das Studium des Ereignisses Musik als kulturelles und gesellschaftliches Phänomen von Beginn weg ein wesentliches Element der humanistischen Sichtweise war.

Dieser Tradition folgend, entspricht die Programmgestaltung der Konzerte des FKO mit ihrer bemerkenswerten Öffnung hin zu verschiedenen Stilen und Epochen und ihrer Suggestionskraft einem Konzept von Musik, das über die einfache Freude am Hören hinausgeht: Sie lässt Entdeckungen zu, sie lädt zur Reflexion ein über die sensiblen Seiten und Werte, welche die Tonsprache ausdrückt. Klingende Präsenz und intellektuelle Perspektive ergänzen sich in kohärenter Weise, so dass die Zusammenarbeit, die das FKO mit der universitären Tradition der Freiburger Musikwissenschaft verbindet, nicht einfach eine institutionelle Höflichkeit ist, sondern in einer starken und geteilten Vision gründet, in einer Tradition, die wir mit Stolz weiterführen.



Agenda

Sa 22 septembre 2012, 13h00 **Collégiale Romont**

Dans le cadre des « 20 Heures de musiques » de Romont
Direction : Laurent Genre

Ludwig van Beethoven (1770–1827) :
Symphonie no° 1 en do majeur



Sa 22 septembre 2012, 14h00 et 15h00 **Collégiale Romont**

Dans le cadre des « 20 Heures de musiques » de Romont
Direction : Yves Piller

La Cécilienne de Romont et l'Annonciade, Maîtrise de la Glâne,
Florence Biemann, soprano
Marie-France Baechler, alto
Jonathan Spicher, ténor
Philippe Vorlet, basse
Jérôme Barras, orgue

Joseph Haydn (1732–1809) :
Grosse Orgelsolo Messe (Missa in Honorem Beatissimae
Virginis Mariae) en Mib majeur, pour chœur mixte, solistes et
orchestre



Ve 28 septembre 2012, 20h00, Salle Paderewski, Lausanne

Je 4 octobre 2012, 20h00

Equilibre, Fribourg

Direction : Laurent Gendre

Soliste : **Christian Chamorel**, piano

Igor Stravinsky (1882–1971) :

Concerto en ré majeur pour cordes

Felix Mendelssohn (1809–1847) :

2^{ème} concerto pour piano en ré mineur op. 40

Ludwig van Beethoven (1770–1827) :

Symphonie n° 1 en do majeur



Di 14 octobre 2012, 11h00
Centre le Phénix, Fribourg

Les Hors-d'œuvre du dimanche

Georg Friedrich Haendel (1685–1759) / J. Halvorsen :
Passacaille HWV 432 pour violon et violoncelle

Reinhold Glière (1875–1956) :
Duos op. 39 pour violon et violoncelle – Extraits

Mikhaïl Glinka (1804–1857) :
Trio Pathétique pour clarinette, basson et piano

Bohuslav Martinů (1890–1959) :
La revue de cuisine H. 161, jazz suite pour clarinette, basson, trompette, violon,
violoncelle et piano

Aurèle Volet, clarinette
Laura Ponti, basson
Didier Conus, trompette
Delphine Richard, violon
Justine Pelena Chollet, violoncelle
Eric Cerantola, piano



Je 15 novembre 2012, 20h00
Equilibre Fribourg

Direction : Laurent Gendre

Soliste : **Thomas Demenga**, violoncelle

Igor Stravinsky (1882–1971) :

Monumentum pro Gesualdo da Venosa

Robert Schumann (1810–1856) :

Concerto pour violoncelle en la mineur

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791) :

Symphonie n° 38 en ré majeur, dite « Prague »



Di 2 décembre 2012, 11h00
Centre le Phénix, Fribourg

Les Hors-d'œuvre du dimanche

Ernst Bloch (1880–1959) :

Trois nocturnes pour violon, violoncelle et piano

Igor Stravinsky (1882–1971) :

L'histoire du soldat, version pour clarinette, violon et piano

Sergueï Prokofiev (1891–1953) :

Quintette op. 39, pour hautbois, clarinette, violon, alto et contrebasse

S. Prokofiev :

Ouverture sur des thèmes juifs, pour clarinette, quatuor à cordes et piano

Bruno Luisoni, hautbois
Sarah Chardonrens, clarinette
Stefan Muhmenthaler, violon
Delphine Richard, violon
Barbara Steiner, alto
Sébastien Breguet, violoncelle
Lionel Felchlin, contrebasse
Eric Cerantola, piano



Di 9 décembre 2012, 17h00
Concert de l'Avent, Eglise de Villars-sur-Glâne

Direction : Philippe Morard

Solistes : Cristian Mogosan, ténor et Christian Immler, baryton

Giacomo Puccini (1858–1924) :

Preludio Sinfonico, La Tragenda et Intermezzo (tiré de l'opéra Manon Lescaut)
– Messa di Gloria

La Messa di Gloria est l'œuvre la plus importante de la jeunesse du musicien. Elle révèle une aisance d'écriture remarquable, un lyrisme naturellement expressif et une manière ample de traiter les chœurs. Les influences sont nombreuses : Bellini, Verdi, Gounod et Rossini...

L'orchestre est traité avec soin et variété : fanfares de trompettes, interludes, accompagnements solides. Le prélude du *Kyrie*, uniquement aux instruments à cordes, crée une atmosphère de religiosité, alors que le début du *Gloria*, avec son motif triomphant, le contraste du *Et in terra pax* et les jolis mouvements de l'*Adoramus te* évoquent davantage le style du théâtre.



Dirigé par Philippe Morard, l'**Ensemble Vocal de Villars-sur-Glâne (EVV)** est composé d'une nonantaine de chanteuses et chanteurs, pour la plupart au bénéfice d'une formation musicale vocale ou instrumentale ; ceux-ci cultivent un répertoire exigeant incluant aussi bien des motets a cappella que des compositions contemporaines, en passant par les grandes œuvres pour chœur et orchestre qui constituent son registre privilégié. Parmi les œuvres majeures interprétées ces cinq dernières années : une création d'Henri Baeriswyl *Sub lumina prima*, la *Passion selon saint Jean* et le *Magnificat* de Jean-Sébastien Bach, le *Messie* et *Israel in Egypt* de Haendel, *Eliás* de Mendelssohn, la *Création* de Haydn, les *Requiem* de Fauré, Brahms (en collaboration avec l'Orchestre de Chambre Fribourgeois) ainsi que, cette année, celui de Verdi.

L'EVV et son chef collaborent étroitement à l'organisation des *Concerts de l'Avent de Villars-sur-Glâne*, manifestation phare du mois de décembre musical fribourgeois. Les collaborations avec d'excellents orchestres et des chefs invités de premier ordre jalonnent son parcours depuis sa fondation en 1978.



**Du samedi 29 décembre 2012 au
mardi 5 janvier 2013**

Opéra de Fribourg
Direction : Laurent Gendre

Gaetano Donizetti (1797–1848)

Viva la Mamma

(Le convenienze ed inconvenienze teatrali)

Opéra-bouffe en deux actes de Gaetano Donizetti
Créé au théâtre de la Cannobiana de Milan le 20 avril 1831
Livret du compositeur



L'ARGUMENT

Dans un théâtre de Lodi, les répétitions d'un nouvel opéra vont bon train. Le compositeur Biscroma Strappaviscere donne ses conseils à la prima donna, Daria, tandis que le musico, Dorotea, la seconda donna, Luigia, et le ténor allemand, Guglielmo, se lamentent du peu de cas qu'on fait de leurs rôles.

Mamma Agata, la mère de Luigia, exige qu'on développe la partie de sa fille en lui donnant un grand solo, et même un duo avec la prima donna. Le duo existe, mais la prima donna refuse de le chanter, car elle ne veut pas partager la scène avec une chanteuse subalterne. Mamma Agata est prête à en venir aux mains pour défendre sa fille.

L'imprésario annonce que le musico s'est enfui. Mamma Agata s'offre pour le remplacer et fait aussitôt la démonstration de ses talents en chantant un duo avec le ténor. Mais ce dernier ne la supporte pas et s'en va à son tour. Il est remplacé au pied levé par Procolo, mari de la prima donna, qui affirme connaître le rôle par cœur.

La répétition reprend, d'autant que le directeur du théâtre a fait appel à la force armée pour remettre les chanteurs au travail, car le public se presse déjà devant le théâtre pour la

Opéra de Fribourg

représentation. Après diverses péripéties, Mamma Agata entonne son grand air. Mais en définitive, le directeur du théâtre annule la représentation en raison de la défection du musico et du ténor. Tous les participants décampent pour ne pas avoir à rembourser à l'imprésario l'argent qu'il leur a avancé.



Orchestre de Chambre Fribourgeois (OCF)
Chœurs de l'Opéra de Fribourg

Direction musicale Laurent Gendre
Mise en scène Vincent Vittoz
Costumes Dominique Burté
Décors Amélie Kirtzé-Topor
Lumières François Gendre
Chef de chant Inna Petcheniouk

Mamma Agata Franck Leguérinel
Daria Laurence Guillod
Procolo Gabriele Nani
Luigia Carole Meyer
Biscroma
Strappaviscere Benjamin Mayenobe
Guglielmo Jérôme Billy
Primo musico Astrid Pfarrer
Prospero Jean-Luc Waeber
Impresario Davide Autieri
Direttore del teatro Michel Kuhn



Nouvelle production de l'Opéra de Fribourg
Coproduction avec l'Opéra de Lausanne et
l'Opéra-Théâtre Metz Métropole
www.operafribourg.ch

Les dates

Equilibre Fribourg

Sa 29 décembre, 19h00 (avant-première)

Lu 31 décembre, 19h00 (première)

Ve 4 janvier 2013, 19h30

Di 6 janvier 2013, 17h00

Ve 11 janvier 2013, 19h30

Di 13 janvier 2013, 17h00

Ma 15 janvier 2013, 19h30

Opéra Lausanne

Ve 8 février 2013, 20h00

Di 10 février 2013, 17h00



Di 3 février 2013, 11h00
Centre le Phénix, Fribourg

Les Hors-d'œuvre du dimanche

Louise Farrenc (1804–1875) :
Trio en mi mineur op. 45

Ian Gardiner (1960) :
Annabelle Dancing

Bohuslav Martinů (1890–1959) :
Trio

Anne-Laure Pantillon, flûte
Sébastien Breguet, violoncelle
Etienne Murith, piano



Je 7 mars 2013, 20h00
Equilibre Fribourg

Direction : Laurent Gendre

Solistes : **membres de l'OCF**

Wilhelm Friedemann Bach (1710–1784) :

Adagio et fugue en ré mineur

Igor Stravinsky (1882–1971) :

Concerto Dumbarton Oaks

Jean-Sébastien Bach (1685–1750) :

Suite d'orchestre n° 1 en do majeur

Anton
Bruckner





Je 28 mars 2013, 20h00

Equilibre Fribourg

Ve 29 mars 2013, 17h00, Collégiale Neuchâtel

OCF en collaboration avec
l'Ensemble Symphonique-Neuchâtel
Direction : **Alexander Mayer**

Anton Bruckner (1824–1896) :
Symphonie n° 7 en mi majeur

Depuis longtemps une collaboration entre l'OCF et l'ESN (Ensemble Symphonique-Neuchâtel) était envisagée, pour permettre aux musiciens de ces deux formations, dont beaucoup se connaissent et partagent nombre d'activités musicales, d'aborder le répertoire symphonique romantique en grande formation ; dans ce but, les administrations des deux orchestres sont en contact régulier.



Pour pouvoir accueillir à Fribourg un projet de cette envergure, il a fallu attendre l'ouverture de la salle Equilibre ; c'est enfin la Société des concerts de la Collégiale de Neuchâtel qui, souhaitant programmer la 7^e symphonie de Bruckner, a donné l'opportunité de réaliser ce projet. C'est donc un orchestre de 64 musiciens qui sera placé pour l'occasion sous la baguette d'Alexander Mayer, directeur artistique de l'ESN, pour ce concert à la salle Equilibre, repris le lendemain à la Collégiale de Neuchâtel. Tant l'OCF que l'ESN se félicitent de cette collaboration transcantonale originale et souhaitent qu'elle puisse être rééditée chaque saison, en alternant la direction artistique.

Seit langem war eine Zusammenarbeit zwischen dem FKO und dem ESN (Ensemble Symphonique Neuchâtel/Sinfonisches Ensemble Neuenburg) geplant, um den Musikerinnen und Musikern der beiden Formationen, von denen sich viele kennen

und oft zusammen Musik machen, die Möglichkeit zu geben, das grosse sinfonische Repertoire der Romantik in grosser Besetzung zu erarbeiten. Zu diesem Zweck stehen die Geschäftsführer der beiden Orchester in regelmässigem Kontakt. Um in Freiburg ein Projekt dieser Grösse durchführen zu können, mussten wir die Eröffnung des Equilibres abwarten. Es war dann die Konzertgesellschaft der Kollegiatskirche Neuenburg, die mit dem Wunsch, die 7. Sinfonie von Bruckner aufs Programm zu setzen, den Ausschlag zur Realisierung des Projektes gab. So wird ein Orchester von 64 Musikerinnen und Musikern für dieses Projekt unter der Leitung von Alexander Mayer, dem künstlerischen Leiter des Neuenburger Orchesters, proben und das Konzert erst im Equilibre und tags darauf in der Kollegiatskirche Neuenburg geben. Das FKO wie das ESN sind stolz über diese erste Zusammenarbeit über die Kantongsgrenzen hinweg und wünschen sich, dass sie in jeder Saison wiederholt werden könne, mit abwechselnder künstlerischer Leitung.



Di 3 février 2013, 11h00
Centre le Phénix, Fribourg

Les Hors-d'œuvre du dimanche

Carl Stamitz (1745–1801) :

Quintette pour hautbois, cor, 2 altos et violoncelle op. 11

Henri Baeriswyl (1945) :

Nouvelle œuvre pour cor, violon, 2 altos et violoncelle

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791) :

Quatuor pour hautbois, violon, alto et violoncelle K370

W. A. Mozart :

Quintette pour cor, violon, 2 altos et violoncelle K407

Bruno Luisoni, hautbois
Stéphane Mooser, cor
Gabriella Jungo Kaeser, violon
Dorothee Schmid Bögli, alto
Stéphanie Jungo, alto
Sébastien Breguet, violoncelle



Je 30 mai 2013, 20h00
Equilibre Fribourg

Direction : Laurent Gendre
Soliste : **Gyula Stuller**, violon

Igor Stravinsky (1882–1971) :
Suite n° 1

Sergueï Prokofiev (1891–1953) :
Symphonie classique

I. Stravinsky :
Suite n° 2

Johannes Brahms (1833–1897) :
concerto pour violon en ré majeur op. 77



Di 9 juin 2013, 11h00
Centre le Phénix, Fribourg

Les Hors-d'œuvre du dimanche

Carl Maria von Weber (1786–1826) / K. Flachs :
Suite du Freischütz

Ludwig van Beethoven (1770–1827) :
Symphonie n°7, version pour vents

Anne-Laure Pantillon, flûte
Bruno Luisoni, hautbois
Valentine Collet, hautbois
Aurèle Volet, clarinette
Nathalie Jeandupeux, clarinette
Stéphane Mooser, cor
Julien Baud, cor
Laura Ponti, basson
Ryoko Torii, basson
Lionel Felchlin, contrebasse

Une histoire unique au monde

loro.ch

Depuis 75 ans, la Loterie Romande distribue **100% de ses bénéfices** à des projets d'utilité publique en Suisse romande, dans les domaines de la culture, du sport, de l'action sociale et de l'environnement.

75
ans
Loterie
Romande
1937 - 2012



Les musiciens de l'OCF | Die Musikerinnen und Musiker des FKO

En italiques : remplaçants agréés | Kursiv gedruckt: StellvertreterInnen und ZuzügerInnen

Violon-solo//Konzertmeister:	Stefan Muhmenthaler, Georg Jacobi
Violon/Violine:	Gabriella Jungo (co-solo), Katja Marbet (solo 2es-violons) Alba Cirafici, Damaris Donner, Irmgard Fischli, Stéphanie Jungo, Noémie Perrinjaquet, Cyrille Purro, Delphine Richard, Anton Skakun, György Zerkula, Ivan Zerpa, Piotr Zielinski, <i>Anne-Catherine Gygi, Anne-Marie Roubaty-Morard, Vincent Brunel, Julien De Grandi, Filipe Johnson</i>
Alto/Viola:	Barbara Steiner (solo), Julika Pache, Dorothee Schmid-Boegli <i>Valentine Ruffieux</i>
Violoncelle/Violoncello:	Justine Pelnena Chollet (solo), Sébastien Bréguet (co-solo), Diane Déglise, Pierre-Bernard Sudan, Simon Zeller
Contrebasse/Kontrabass:	Käthi Steuri (solo), Lionel Felchlin
Flûte/Flöte:	Anne-Laure Pantillon (solo), Aline Glasson <i>Martine Grandjean, Christophe Rody</i>
Hautbois/Oboe:	Bruno Luisoni (solo), Valentine Collet <i>Jean-Jacques Goumaz</i>
Clarinete/Klarinette:	Sarah Chardonnens et Aurèle Volet (solos), Nathalie Jeandupeux, Nicole Schafer
Basson/Fagott:	Laura Ponti (solo), Ryoko Torii
Cor/Horn:	Stéphane Mooser (solo), Julien Baud <i>Carole Schaller</i>
Trompette/Trompete:	Didier Conus, Jean-Marc Bulliard
Timbales-percussions/Schlagwerk:	Louis-Alexandre Overney <i>Richard Kuster, Maryline Musy</i>
Trombone/Posaune:	<i>Lucas Francey, Serge Ecoffey</i>
Tuba:	<i>Etienne Crausaz</i>



Orchestre de Chambre Fribourgeois - OCF

Depuis ses débuts au printemps 2009, l'Orchestre de Chambre Fribourgeois s'est produit une septantaine de fois en public ; par année, il s'agit en moyenne de 3 à 4 productions OCF (orchestre seul ou avec soliste), de quelques prestations pour d'autres acteurs culturels (chorales, HEMU, festivals, etc.), ainsi que de l'accompagnement de l'Opéra de Fribourg (une production par année, totalisant une dizaine de représentations). L'OCF est un orchestre professionnel dont l'effectif de base correspond à la formation dite « de Mannheim », soit 37 musiciens : 24 archets, 2 flûtes, 2 hautbois, 2 clarinettes, 2 bassons, 2 cors, 2 trompettes, timbales ; cette formation peut être facilement élargie en fonction des besoins du répertoire (trombones, percussions, harpe, cordes supplémentaires, etc.). Principalement sous la direction de Laurent Gendre, l'OCF s'est déjà attaqué à un répertoire très varié, allant de la musique baroque (Bach, Boccherini, Telemann, Vivaldi) à Mahler et Chostakovitch, en passant par Mozart, Beethoven, Schubert et Mendelssohn, sans oublier la musique française (de Bizet à Messiaen) et les compositeurs suisses (Schoeck, Kelterborn). Il a accompagné des solistes comme la mezzo-soprano Marie-Claude Chappuis, les pianistes Ricardo Castro et Etienne Murith, les violonistes Rachel Kolly d'Alba et Alexandre Dubach, la flûtiste Anne-Laure Pantillon, le flûtiste de Pan Michel Tirabosco, les violoncellistes Sebastian Diezig et Sébastien Bréguet, l'altiste Gilad Karni, etc. A l'Opéra de Fribourg, l'OCF a participé aux productions de *Barbe-Bleue* d'Offenbach en 2010, d'*Eugène Onéguine* de

Tchaïkovski en 2011, et de *Madame Butterfly* de Puccini en 2012. Dans le domaine de la musique vocale, l'OCF a déjà accompagné bon nombre de chorales fribourgeoises, et a constamment de nouveaux projets de collaboration. Il a participé récemment à la création de *Colors of Time* du pianiste de jazz Thierry Lang, avec l'« Accroche-Chœur ».

Du côté des festivals, l'OCF a été invité aux Fêtes Musicales de Bulle et au Festival International d'Orgue de Fribourg en 2010, au festival « UniPhonies », à la Fête cantonale des chanteurs fribourgeois à Siviriez et au Festival du Lied de Fribourg en 2011.

Dès 2012, l'OCF se produit régulièrement dans la toute nouvelle salle Equilibre de Fribourg, tant pour ses propres productions que pour l'accompagnement de l'Opéra de Fribourg ou de diverses chorales. De par sa vocation cantonale, l'OCF se présente souvent aussi dans des lieux de concerts d'autres districts : au Podium de Guin et au CO2 de Bulle/La Tour-de-Trême, ainsi qu'à Morat, Châtel-St-Denis, Romont, Corpataux, Sivrîez, etc.

Enfin, les musiciens de l'OCF ont mis eux-mêmes sur pied une série de 5 concerts de musique de chambre, intitulée « Les Hors-d'œuvre du dimanche », qui leur permet d'aborder en petit effectif (2 à 10 musiciens) et sans chef un répertoire plus intime qu'à l'orchestre, et de resserrer ainsi leur complicité et leurs liens artistiques. Ces concerts auront lieu cette saison au « Centre le Phénix » de Fribourg.

Freiburger Kammerorchester - FKO

Seit seiner Gründung im Frühjahr 2009 ist das Freiburger Kammerorchester gut 70 Mal vor Publikum aufgetreten. Im Schnitt stehen pro Jahr drei bis vier Eigenproduktionen des FKO (Orchester allein oder mit Solisten), verschiedene Dienste für andere Kulturakteure (Chöre, Musikhochschule, Festivals usw.) sowie die Begleitung der Freiburger Oper (eine Produktion pro Jahr mit ca. zehn Vorstellungen) an.

Das FKO ist ein Berufsorchester, dessen Mitgliederzahl der sogenannten „Mannheimer“ Besetzung entspricht, d.h. 37 Musikerinnen und Musiker: 24 Streicher, zwei Flöten, zwei Oboen, zwei Klarinetten, zwei Fagotte, zwei Hörner, zwei Trompeten und Pauken. Diese Grundbesetzung kann je nach Anforderung der zu spielenden Werke problemlos ausgebaut werden (z.B. Posaunen, Schlagzeug, Harfe, zusätzliche Streicher usw.).

Hauptsächlich unter der Leitung von Laurent Gendre hat sich das FKO bereits mit einem sehr breit gefächerten Repertoire beschäftigt, von der Barockmusik (Bach, Boccherini, Telemann, Vivaldi) über die Klassiker Mozart, Beethoven, Schubert und Mendelssohn bis hin zu Mahler et Schostakowitsch, ohne die französische Musik (von Bizet bis Messiaen) oder die Schweizer Komponisten (Schoeck, Kelterborn) zu vernachlässigen.

Das FKO hat Solistinnen und Solisten wie die Mezzosopranistin Marie-Claude Chappuis, die Pianisten Ricardo Castro und Etienne Murith, die Geigerin Rachel Kolly d'Alba und den Geiger Alexandre Dubach, die Flötistin Anne-Laure Pantillon, den Panflötisten Michel Tirabosco, die Cellisten Sebastian Diezig und Sébastien Bréguet, den Bratschisten Gilad Karni u.a. begleitet.

Für die Freiburger Oper spielte das FKO 2010 „Barbe-Bleue“ von Offenbach, 2011 „Eugen Onegin“ von Tschaikowski und 2012 „Madama Butterfly“ von Puccini. Das FKO begleitete schon eine grosse Zahl Freiburger Chöre und wird laufend für neue Chor-Projekte angefragt. Kürzlich begleitete es den „Accroche-Chœur“ bei der Uraufführung von „Colors of Time“ des Jazzpianisten Thierry Lang.

Punkto Festivals wurde das FKO 2010 an die „Fêtes Musicales de Bulle“ und ans Internationale Orgelfestival Freiburg eingeladen, 2011 ans Festival „UniPhonies“, ans Freiburgische kantonale Sängerefest in Siviriez und ans „Festival du Lied“ Freiburg.

Ab 2012 tritt des FKO regelmässig im neuen Gastspielsaal Equilibre in Freiburg auf, sowohl für seine Eigenproduktionen, wie für die Freiburger Oper und für verschiedene Chöre. Doch das FKO ist ein Orchester für den ganzen Kanton und spielt auch oft in Kirchen und Konzertsälen der anderen Bezirke, wie etwa im Podium Düdingen, im CO2 in Bulle/La Tour-de-Trême, in Murten, Châtel-St-Denis, Romont, Corpataux, Siviriez usw.

Die Musikerinnen und Musiker des FKO haben selbst eine Reihe von fünf Kammermusikkonzerten auf die Beine gestellt. Unter dem Titel „Les Hors-d'œuvre du dimanche“ treten zwei bis zehn Musikerinnen und Musiker ohne Dirigent auf, pflegen das intimere Kammermusikrepertoire und festigen so ihr inniges Zusammenspiel und ihre künstlerischen Bande. Diese Konzerte finden in dieser Saison im „Centre le Phénix“ in Freiburg.



Laurent Gendre Chef d'orchestre | Dirigent

Après des études de piano à Fribourg et de direction d'orchestre à Bâle, Laurent Gendre est lauréat du prix pour chefs d'orchestre de l'Association des Musiciens Suisses et se perfectionne en Allemagne et en Autriche. Il a dirigé notamment l'Orchestre symphonique de Berne, l'Orchestre symphonique de Bienne, l'Orchestre de Bretagne, l'Orchestre national de Lettonie, l'Orchestre de chambre de Lausanne et la Camerata Zurich.

Depuis 1999, il est directeur musical de l'Orchestre de Thoune, avec lequel il donne 10 concerts à l'abonnement par année. Il est fondateur de l'Orchestre de Chambre Fribourgeois qui donne son premier concert au début 2009.

Son activité de chef d'opéra le conduit à diriger de nombreux spectacles tant en Suisse qu'en France (opéras de Rennes, de Reims, de Dijon et de Besançon). Il est directeur musical de l'Opéra de Fribourg.

Avec l'ensemble Orlando Fribourg, Laurent Gendre a été invité à se produire dans les festivals des principaux pays européens. L'EOF a réalisé plusieurs enregistrements discographiques

remarqués par la presse spécialisée ('10 de Répertoire', 'Pizzicato Award', 'CD of the month' et '5 de Diapason').

A la tête du Chœur d'Oratorio et de l'Orchestre Symphonique de Berne, il interprète les œuvres du répertoire d'oratorio : *Le Martyre de Saint-Sébastien*, *Elias*, *The Dream of Gerontius* (Elgar), la *Messe Glagolitique* de Janacek, *Ein deutsches Requiem* de Brahms, la *Messe en fa mineur* de Bruckner, le *Requiem* de Dvorak, *Szenen aus Goethe's Faust* de Schumann....

Pendant la saison 2012–2013, il dirigera entre autres la *Messe Ste-Cécile* de Gounod à Turin, le *Requiem* de Mozart à Berne, et, à l'opéra, *Le convenienze ed inconvenienze teatrali* de Donizetti et *Didon et Enée* de Purcell.



Nach seinem Studium am Konservatorium Fribourg (Klavier, Gesang) und an der Musikakademie in Basel (Dirigieren, Cello) erhielt Laurent Gendre den Studienpreis für Dirigenten des Schweizerischen Tonkünstlervereins und vollkommnete seine Fähigkeiten in Deutschland und Österreich.

Laurent Gendre zählt zu den gefragtesten Schweizer Dirigenten. Als Gastdirigent arbeitet er regelmässig mit bedeutenden Orchestern in der Schweiz (Orchestre de la Suisse Romande, Berner Symphonieorchester, Orchestre de Chambre de Lausanne, Bieler Symphonieorchester, Orchestre de Chambre de Genève, Berner Kammerorchester...) und im Ausland (Orchestre de Bretagne, Orchestre du Grand-Théâtre de Reims, Lettisches Nationalorchester...).

Seine intensive Tätigkeit im Bereich Oper führte ihn nach Freiburg, Besançon, Rennes, Reims, Dijon, Calais, Genf und ins Théâtre de Beaulieu in Lausanne.

1994 gründete Laurent Gendre das professionelle Ensemble Orlando Fribourg, das sich der Aufführung von Chorwerken der Renaissance und des Barocks widmet. Das Ensemble Orlando realisierte drei Aufnahmen für den Musikverlag Cascavelle, die von der Presse ausgezeichnet wurden (10 von 'Répertoire', 5* von 'Diapason' und 'Goldberg'). Bei Claves ist 2007 ein



Portrait des Habsburg-Komponisten Philippus de Monte (Pizzicato award) erschienen und Ende 2009 eine Aufnahme von zwei lutheranischen Messen von J. S. Bach.

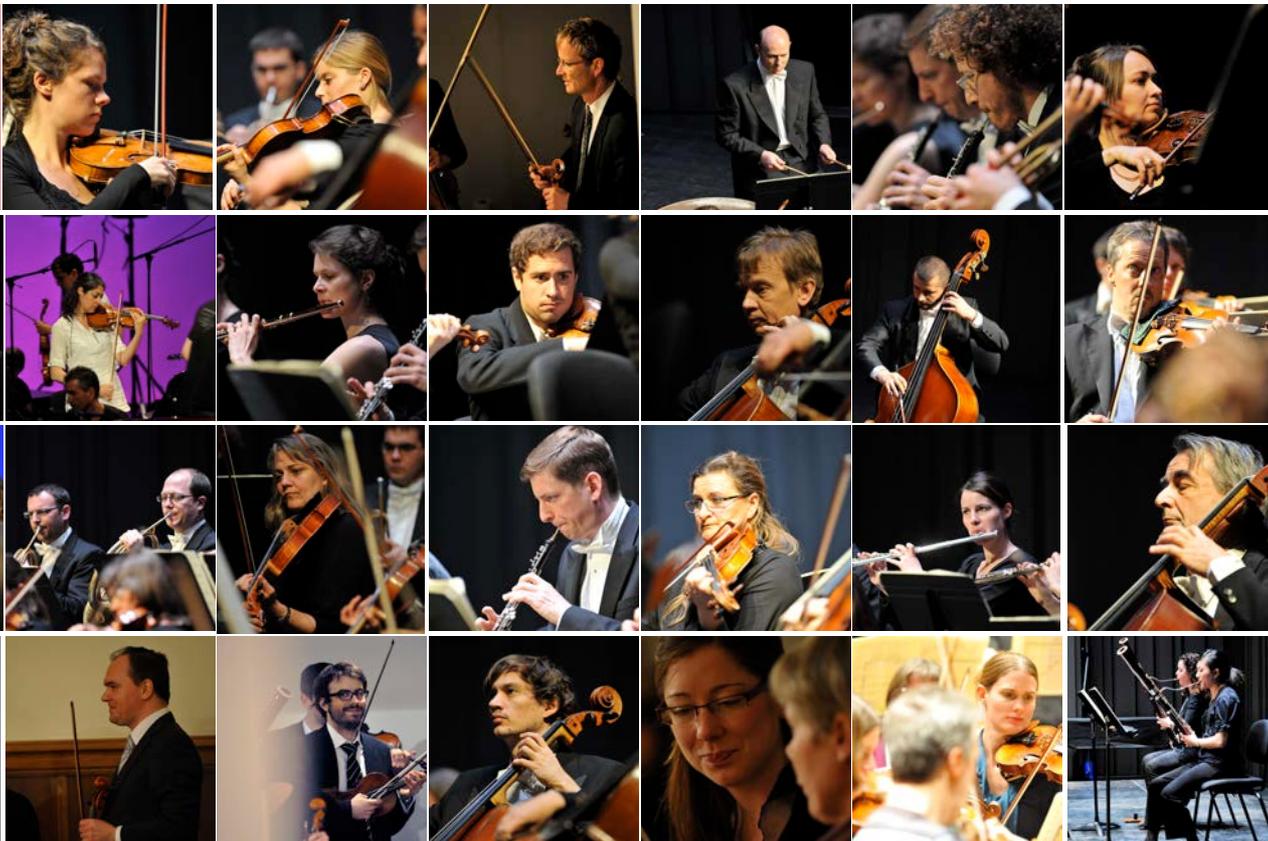
Als Chefdirigent des Oratorienchores Bern brachte er mit dem Berner Symphonieorchester den Elias von Mendelssohn, Ein deutsches Requiem von Brahms, Le Martyre de Saint Sébastien von Debussy, The Dream of Gerontius von Elgar, die Glagolitische Messe von Janacek, die Messe f-moll von Bruckner und das Requiem von Dvorák zur Aufführung.

Seit 2009 ist Laurent Gendre Chefdirigent des neugegründeten Freiburger Kammerorchesters.

Seit 1999 ist er Chefdirigent des Stadorchesters Thun, mit welchem er pro Jahr 8-10 Konzerte gibt.

Für 2012-2013 sind Gounods "Messe de Ste-Cécile" in Turin, Mozarts Requiem in Bern, sowie "Le convenienze ed inconvenienze teatri" von Donizetti und "Dido and Aeneas" von Purcell geplant.

OCF/FKO
2012







CAFFÈ
**CHICCO
D'ORO**® 

PARTENAIRE
«LES HORS-D'OEUVRE DU DIMANCHE»



**Das Fachgeschäft für Blas- und
Schlaginstrumente mit eigener
Reparaturwerkstatt**

**Maison spécialisée dans la vente
et la réparation d'instruments
à vent et percussion**

**3186 Düringen/Guin - Bonnstrasse 22
Tel. 026 493 45 41 • Fax 026 493 45 54**

info@musikzurkinderen.ch • www.musikzurkinderen.ch

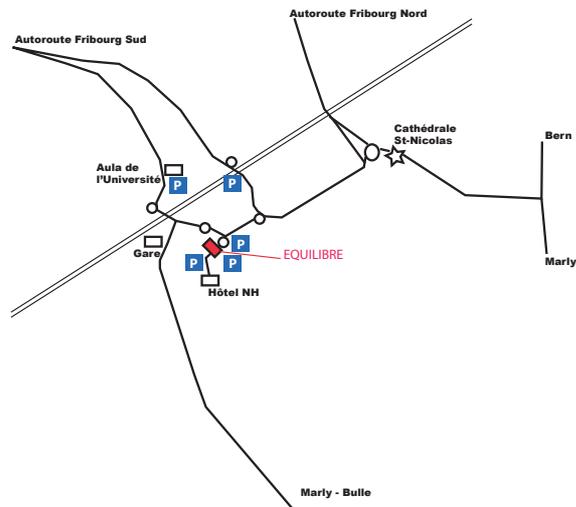
**3008 Bern - Lorystrasse 14
Tel. 031 398 08 08 • Fax 031 398 08 09**

Montag geschlossen / Fermé le lundi

EQUILIBRE

Place Jean Tinguely 1
1700 Fribourg/Freiburg
+41 26 407 51 41
www.equilibre-nuithonie.ch

Billetterie
Fribourg Tourisme et région
+41 26 350 11 00



IMPRESSUM

Concept et coordination : Moreno Gardenghi
Graphisme : Fruitcake
Photos : Moreno Gardenghi, sauf :
p. 12 - La Cécilienne de Romont et l'Annonciade, Maîtrise de la Glâne
p. 13 a - Christian Chamorel
p. 15 a - Thomas Demenga
p. 17 b - Ensemble Vocal de Villars-sur-Glâne
p. 23 a - Tashko Tasheff
p. 25 a - Gyula Stuller



Orchestre de Chambre Fribourgeois

Case postale 1123
CH-1701 Fribourg
www.ocf.ch

Daniel Margot, administrateur
T+F +41 26 481 28 81
M +41 78 653 52 17
daniel.margot@ocf.ch

Moreno Gardenghi, chargé de production
M +41 79 413 51 61
moreno.gardenghi@ocf.ch

Freiburger Kammerorchester

Postfach 1123
CH-1701 Freiburg i.Ü.
www.ocf.ch

Avec le soutien de la



**ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG**